

# Брат Фильбер,

новый  
отменный и  
президавный  
фарс, в коем  
участвуют четверо:

Кулуника.

Старик.

Его юная жена.



Брат Фильбер.

а именно: Брат Фильбер.  
Старик.  
Его юная жена.  
Кулуника.



Б р а т Г и л ь б е р .

Foullando in calibstris,  
Intravit per boucham ventris  
Bidauldus, purgando renes<sup>1</sup>.  
Внушил мне ангел, а не бес,  
Друзья мои, сии слова  
Во прославленье торжества  
Того шипа, что, тверд, упрям,  
Вонзается в прекрасных дам.  
От вас, милейшие красотки,  
Услышу я вопрос короткий:  
«Достойный отче, quo modo?»<sup>2</sup>  
Наш текст гласит, что, foullando  
И устремляясь все вперед,  
Мышонок в норку попадет.  
Послушайте меня, малютки:  
Когда вам разминают грудки,  
Щекочут ласково низок,  
Не подавайте голосок,

---

<sup>1</sup> Макаронические стихи, смесь французского со средневековой латынью, означающие в приблизительно по необходимости переводе: «Роясь в известном сосуде, входит в зев лона некий толстый бездельник с целью прочистки чрева».

<sup>2</sup> Каким образом? (*латин.*).

Не жалуйтесь в сердцах мамаше —  
На то ведь и шкатулки ваши,  
Чтоб вещи ценные в них класть.  
Не бойтесь же впросак попасть,  
Утешив тех, кто к вам влеклись,  
Foullando in calibistris.

А ты, отважный паренек,  
Кому приятен женский пол,  
Держи в порядке мастерок,  
Чтоб он в работе не подвел,  
Чтоб ровненько по стенке шел,  
Когда отделяваешь низ,  
Foullando in calibistris.

Вы, нежные мои малютки,  
Готовы к этому всегда.  
Дружочку подставляя грудки,  
Не голосите: «Ты куда?»  
Пусть не настигнет вас беда —  
Нечаянный fructus ventris<sup>1</sup>,  
Foullando in calibistris.

А вам, замужние красотки,  
Бояться нечего щекотки.  
Вы не отваживайте тех,  
Кто, к бою снарядив доспех,  
Стягает долгожданный приз,  
Foullando in calibistris.  
Не отвергайте и порывы  
Смирненных братьев в рясе строгой.  
К слуге господнему добры вы —  
Так, значит, угодили богу.  
Старайтесь, милые, премного

---

<sup>1</sup> Плод чрева (*латин.*).

Им подставлять *boucham ventris*,  
*Foullando in calibistris*.  
 Резвится девка в простоте,  
 Покуда есть нужда и спрос.  
 Но что-то бьется в животе —  
 И сразу роковой вопрос:  
 Откуда, господи, взялось?  
 Узнать желаешь, Беатрис?  
*Foullando in calibistris*.  
 Вот удивленья для старух,  
 Ханжей презлющих и опасных,  
 Когда до них доходит слух,  
 Что можно дам любить прекрасных!  
 Где память этих баб злосчастных?  
 Они ведь сами для повес  
 Служили *purgando genes*.  
 Пред вами брат Гильбер. Любую  
 Услугу он окажет вам.  
 До блеска натереть могу я  
 Ножны двух-трех и больше дам.  
 Ходил я тут по всем домам,  
 Тер, чистил, вон из кожи лез,  
*Bidauldus, purgando genes*.

Ж е н а. Бог помочь, кумушка Аньес!  
 Пошли он вам здоровья, сил.  
 К у м у ш к а. Храни и вас творец небес.  
 Ж е н а. Бог помочь, кумушка Аньес.  
 К у м у ш к а. Куда румянец ваш исчез,  
 Какой недуг вас иссушил?  
 Ж е н а. Бог помочь, кумушка Аньес!  
 Пошли он вам здоровья, сил,  
 А мне уже не быть здоровой.  
 К у м у ш к а. Что так?



- Ж е н а. Сам дьявол мне судил  
 В супруги старика седого.  
 Не пожелаю вам такого.  
 Где жало у него, где шип,  
 Хоть женушка всегда готова  
 Представить грудь, бедра изгиб?
- К у м у ш к а. Выходит, он — сушеный гриб?
- Ж е н а. Увы! Не годен ни к чему.  
 Вы от него с ума сошли б.  
 Как ни подлащусь я к нему,  
 Как я его ни обниму —  
 Сдаёт он сразу. Вот тоска!  
 Зачем — сама уж не пойму —  
 Пошла я вдруг за старика?  
 Да, от такого муженька  
 В любви — ни сытости, ни хмеля.
- К у м у ш к а. Добыть вам надо мастака,  
 Усердного в постельном деле.  
 Бог и природа не хотели  
 Для милых дам такой напасти,  
 Но нужен вам для этой цели  
 Друг, скрытный по любовной части.
- Ж е н а. Да уж, несчастье из несчастий  
 Для нас недобрая молва.  
 Какие б ни грозили страсти —  
 Мне наплевать, все трын-трава.  
 Хочу я жить, пока жива,  
 Хотя бы как моя мамаша:  
 Входи — любому есть жратва,  
 Не на запоре дверца наша.
- К у м у ш к а. Ей-богу, речь разумна ваша.  
 Вот так же делала и я.  
 Да, горькая, по правде, чаша —  
 Скучать от постного житья.

- Ж е н а. Прощайте. Эх, судьба моя,  
Когда ж ты станешь подобрее!
- Б р а т Г и л ь б е р.  
Сударыня! Меня в друзья  
Примите, скорбного жалея.  
Жизнь отлетает, я слабею.  
Вы — сердца моего мученье.  
Сказать я даже не сумею,  
Какое жжет меня томленье.
- Ж е н а. Ах, брат Гильбер, вы, без сомненья,  
Бормочете невесть о чем.
- Б р а т Г и л ь б е р.  
Готовы ль вы без промедленья  
Три раза встретиться с копьем?  
Заслуга истинная в том,  
Чтоб щедро нищему давать.
- Ж е н а. Коль муж узнает обо всем,  
Мне, миленький, несдобровать.
- Б р а т Г и л ь б е р.  
Тихонько будем ворковать —  
Никто и не услышит нас.  
Сосочек ваш поцеловать  
Мечтаю я хотя бы раз.
- Ж е н а. Придите завтра в ранний час —  
Супруга на базар ушлю я.
- Б р а т Г и л ь б е р.  
Еды себе старик припас,  
А миску-то найдет пустую.
- Ж е н а. Даст бог, я олуха надую.
- С т а р и к. Так вот где куколка моя!  
Тебя я целый день искал.
- Ж е н а. Зачем понадобилась я?
- С т а р и к. Затем, что, куколка моя,  
Без жен скучают все мужья.



- Ж е н а. Резов ты что-то больно стал.
- С т а р и к. Так вот где куколка моя!  
Тебя я целый день искал.
- Ж е н а. Цвет юности моей увял.  
Пора мне помирать, недужной.
- С т а р и к. Клистир тебе поставить нужно?  
Свечу лечебную воткнуть?
- Ж е н а. Как смел меня ты обмануть,  
Испакостить всю жизнь мою?
- С т а р и к. Чем? Холю я тебя, не бью,  
Отказа нет тебе ни в чем.
- Ж е н а. Не в этом дело и не в том —  
Нужда моя совсем другая.  
Узнай, любезный, чем больна я:  
Ты для молодки староват.
- С т а р и к. Я выпускаю свой заряд  
По-честному — в неделю раз.
- Ж е н а. Один лишь раз, а после — пас?  
Посмешище я у людей.
- С т а р и к. Небось у маменьки своей  
И без того ты обходилась.
- Ж е н а. Сейчас вконец я истомилась,  
Иссохла вся, ей-ей, не лгу.
- С т а р и к. Но я стараюсь как могу,  
Чуть не валюсь и сам-то с ног,  
И кажется — свидетель бог! —  
Ты вроде как затяжелела.
- Ж е н а. Молитвой помогла я делу,  
С нее-то брюхо и полно.  
Но, знаешь, у меня одно  
Желанье есть...
- С т а р и к. Ну-ну, смелее!
- Ж е н а. Оно — не стану лгать тебе я —  
Насчет еды.

- Старик. Еды? Какой?  
Вареной, жареной, сырой?  
Скажи — достану я любую.
- Жена. Тресочки свеженькой хочу я,  
Молочной булочки, миног,  
Телятины окорочок.  
Послаще раздобудь вино...  
Да, милый, и еще одно:  
Мне просто не найти покоя —  
На свадьбе белое такое  
Нам подавали...
- Старик. Что? Шербет?
- Жена. Супруга лучше в мире нет!
- Старик. Все утром я доставлю в срок.

Брат Гильбер.

*Рондо*

Ах, милый, розовый сосок,  
Заветнейшее наслажденье!  
Для той, кто в нетерпенье  
Сейчас мне двери отворит,  
Роскошный праздник предстоит:  
Всей плоти мужеской горенье  
Уже готово для свершенья  
Того, к чему ее манит.  
Для той, чей муж, даст бог, проспит,  
А нет — так рад не будет бдению,  
Я весь напор и устремленье.  
На славу мой клинок отлит —  
Для той...



- Старик. Твой муж уже не спит.  
На рынок я иду. Прощай.



- Ж е н а. На ветер денег не швыряй,  
Но ничего не позабудь.
- С т а р и к. Отлично помню все. Ну, в путь.
- Б р а т Г и л ь б е р.  
Я с вами, свет моих очей!
- Ж е н а. Так раздевайтесь поживей.  
Мой муженек убрался рано.
- Б р а т Г и л ь б е р  
(раздевается).  
Но здесь, надеюсь, нет обмана?  
Удара в челюсть я боюсь.
- Ж е н а. Но если уж такой вы трус,  
Куда вам к даме лезть на ложе?
- С т а р и к. Что за несчастье, ах ты боже!  
Как мог кошелку я забыть,  
Мешок, корзинку? Как мне быть?  
Придется мне вернуться все же.  
Эй, женушка, скорей открой!
- Б р а т Г и л ь б е р.  
Кто там стучится, боже мой!  
Святой Франциск, подай спасенье!
- Ж е н а. Хозяин это, без сомненья.  
О вас пронюхал он. Беда!
- Б р а т Г и л ь б е р.  
Хозяин? Муж? Вот это да!  
Теперь пропал я навсегда.  
Сам черт толкал меня, когда  
Я, весь пылая, шел сюда.
- Ж е н а. Куда же спрятать вас, куда?  
Накроет — тут вам и конец.
- Б р а т Г и л ь б е р.  
Спаси, небесный наш отец!  
Кишки от страха к заду тянет!

- Коли он нас вдвоем застанет,  
Не поплачусь ли я, мой свет?
- Ж е н а. Страшней ревнивца в мире нет,  
И кой-чего вы не спасете.
- Б р а т Г и л ь б е р.
- Когда бываю я в охоте,  
Владеет мной проклятый бес.  
Теперь ощипан буду весь.  
Хоть перышку бы сохраниться!
- Ж е н а. Супруг мой в гневе аж дымится  
И входит в самый буйный раж.
- Б р а т Г и л ь б е р.
- Мария-дева! Отче наш!  
Спасенья нет, я вижу сам.
- Ж е н а. На гибель вас я не отдам:  
Так спрячу, что и не найти.
- Б р а т Г и л ь б е р.
- Увы! Отрезаны пути.  
О небо, кто меня спасет?
- Ж е н а. Живее лезьте под комод —  
Вас будет там совсем не видно.
- Б р а т Г и л ь б е р.
- В беде и это не постыдно —  
Бывает, на гвоздях лежат.  
Прикройте мне немножко зад —  
Кусает ветерок холодный.  
Стезю, господу угодной,  
Пойду я в жизни, коль спасусь.
- Ж е н а. Ну, полно, не такой вы трус.  
Ждать остается вам теперь.
- С т а р и к. Ты наконец откроешь дверь?
- Ж е н а. Зачем вернулся ты, чудак?

Б р а т Г и л ь б е р .

Я здесь распластан, как слизняк.  
Сам черт пригнал его обратно.

С т а р и к . Голубушка, так неприятно!  
Подумай, я забыл мешок.

Б р а т Г и л ь б е р .

А на мешок-то я и лег.  
Увы! Решен теперь вопрос.  
Господь наш Иисус Христос,  
Святой Франциск, святой Климент,  
Пропал, пропал мой инструмент!  
А ведь работал так удало!

Ж е н а . Но я ж тебе мешок достала.  
На самом он лежал виду —  
Там, на комодe.

С т а р и к . Сам найду.  
Не простудись, ложись скорей.

Б р а т Г и л ь б е р .

Да он ко мне идет, ей-ей!  
Я обнаружен, оголен!  
Хотя бы смиловался он,  
Забрал все, что на мне надето,  
Но потерять вещицу эту...  
Кишки мне вывернет сейчас.

Ж е н а . Ты что, совсем лишился глаз?  
Где ищешь?

С т а р и к . А искать-то где?

Б р а т Г и л ь б е р .

О господи, спаси в беде!  
Мой горький стон к тебе летит.

С т а р и к . Ого! Однако здесь смердит.  
Великий боже, что за вонь!



Б р а т Г и л ь б е р

*(в сторону).*

А ты смердящее не тронь.

Такое бы с тобой стряслось —

И ты бы насмердел небось.

Ж е н а. Ну что?

С т а р и к. Его не вижу я

Средь этого всего тряпья.

Мешок засунули куда-то.

Б р а т Г и л ь б е р.

Лежи, как труп, не то — расплата,

Да подбери бесштаный зад,

Гильбер, Гильбер, смиренный брат!

К концу приходит бытие.

Вот завешание мое:

Покуда я не погребен

И лучшей части не лишен,

Вручаю Купидону-богу

Душонку бедную мою,

Затем что славных девок много

В заманчивом его раю,

А сердце даме отдаю,

Что мне погибель принесла.

Гильбер, ужели смерть пришла?

Сосочкам девочек-стрекоз,

Их личикам и грудкам белым —

Завет мой: ваш custodi nos<sup>1</sup>

Утешить можно слепком смелым

С того, что было столь умелым

В забавах, коим нет числа.

Гильбер, ужели смерть пришла?

Взываю к сонму юных дам:

<sup>1</sup> Наш клад, наше сокровище (*средневековая латынь*).

Внимайте, милые, внимайте,  
Штаны я завещаю вам,  
И дара вы не презирайте.  
Живот и бедра натирайте,  
Чтоб жарче в жилах кровь текла.  
Гильбер, ужели смерть пришла?  
Вам, ёрники, совет дает  
Тот, кто вас почитал друзьями:  
У скважины своих ворот  
Умело действуйте ключами,  
Чтоб были вы бодрей ночами,  
Чтоб веселее шли дела.  
Гильбер, ужели смерть пришла?  
Пусть те, с кем мы пивали вместе,  
Прославят друга своего:  
«Старался брат Гильбер по чести,  
Чтоб глотка добрая его  
Никак просохнуть не могла».  
Гильбер, ужели смерть пришла?

С т а р и к .

Я тут ни одного угла  
Не пропустил. Вот чертовщина!  
Ж е н а . Ты б лучше помолился чинно  
Марии-деве.

С т а р и к .

Я взбешен.  
Куда же завалился он?

Б р а т Г и л ь б е р .

In manus tuas, Domine,  
Nisi quia domine ne  
Tedet spiritus et pelli  
Confiteor deo celi  
Ut queant quod chorus vatum...<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Я в руке твоей, господи, и если, боже, сие тебе не от-  
вратно, молю тебя, владыко небесный, чтобы ветры мои уде-  
тели, как сонм пророков... (латин.).

Не взялся вовремя за ум  
Хозяин твой, мой бедный шип!  
Ну, я теперь совсем погиб:  
Сейчас начнет он шарить тут,  
Где я лежу. Тогда — капут.  
Что делать? Может, бога ради  
Молить ревнивца о пощаде?  
Да будет ли с того мне прок?  
Себя на муку я обрек.  
Прощай, мой пестик, мой дружок!

Ж е н а. Марен, гляди, никак, мешок  
Там на гвозде, поближе к двери?

С т а р и к *(принимает за мешок штаны брата Гильбера).*  
Да, это он. Нашлась потеря.  
Теперь, негодник, не уйдешь!

Б р а т Г и л ь б е р.

Мне кажется, ядрёна вошь,  
Что мы еще повеселимся.

С т а р и к. Давай, голубушка, простимся.  
Я ухожу. Целуй сюда.

Ж е н а. А позабудимся когда?

С т а р и к. Вернусь домой, тогда и праздник.  
*(Уходит.)*

Б р а т Г и л ь б е р.

Ты вроде бы воскрес, проказник?  
Еще нам будет сенокос!

Ж е н а. Воистину господь пронес.  
От страха вся еще в поту я.

Б р а т Г и л ь б е р.

А торбу-то он взял какую?  
Мешок ведь подо мной лежал.

Ж е н а. Да с чем бы он ни убежал,  
Его назад не скоро ждать.

Б р а т Г и л ь б е р .

Э, нет, довольно мне дрожать.  
Свят бог, не будет здесь добра,  
И ноги уносить пора.  
Собрать одежду надо живо.  
А где портки-то? Что за диво?  
Ищу — и не могу сыскать.

Ж е н а . Да где ж они?

Б р а т Г и л ь б е р .

Их не видать.

На том вон гвоздике висели.

Ж е н а . Ах, господи, и в самом деле,  
Марен их принял за мешок!  
Увы, увы! Настал мой срок.  
Как разберется — так убьет.

Б р а т Г и л ь б е р .

Меня же здесь он не найдет.  
Приходится ускорить шаг,  
А естество зажать в кулак:  
Штанами мне послужат руки.

Ж е н а . Обречена я смертной муке!  
Увы! За что стряслась беда?  
В любви мне не везло всегда.  
Не знаю, что и предпринять —  
Остаться или убежать?  
Ждать — это смерть наверняка.  
К куме зайду-ка я пока.  
Она, пожалуй, даст совет.



К у м у ш к а . Лица на вас, голубка, нет,  
Ревнивый муженек побил?

- Ж е н а. Кума, конец мне наступил.  
В душе — отчаянье и страх.
- К у м у ш к а. Нет пользы в столах и слезах.  
Для каждой хвори есть леченье.
- Ж е н а. Совет мне дайте, наставленье,  
Иначе смерть моя близка:  
Марен, не находя мешка,  
Как стал на рынок собираться,  
Схватил штаны Гильбера-братца  
(плачет).  
И с ними побежал на торг.
- К у м у ш к а. Да, тут уж не придешь в восторг,  
Но если больше ничего...
- Ж е н а. Да вы не знаете его!  
Решит он: я не в первый раз...  
Но тот, кто наши души спас,  
Свидетель, я впервой грешна.
- К у м у ш к а. Беда не так уже страшна.  
Домой идите отдыхать.  
Берусь Марену доказать,  
Что те штаны в юдоли бренной  
Святой Франциск носил смиренно.  
Уж он поверит, я не я.
- Ж е н а. Спасибо, душенька моя.  
К себе я удаляюсь чинно.
- С т а р и к. Есть веская тому причина,  
Что я вернулся второпях:  
Мешок-то жареным пропах.  
Немалый вижу в нем грешок,  
Затем что это не мешок:  
В него влезала пара ног.





И чей-то зад, и чей-то срам.  
 Ах так, тресочки нужно вам?  
 Телятинки? Держись, красotka!  
 Чтоб учинить тебе щекотку,  
 Сам черт уляжется с тобой.  
 Держись! Клянусь своей башкой,  
 Тебе я глотку перережу.  
 Теперь я весь в дерьме. Но где же  
 Укрылся сукин сын тайком,  
 Когда в злосчастный этот дом  
 Я возвратился за мешком?  
 Да вас обоих припекло б,  
 Хотя б он был монах иль поп!  
 Ты с ним во всю резвилась прыть,  
 А мне теперь рогатым слыть!  
 Но знай, тебе я отомщу:  
 И семь и десять шкур спущу  
 С тебя, красotka из красоток.

К у м у ш к а. С чего на весь наш околоток  
 Вы расшумелись, куманек?

С т а р и к. Вам это, может, невдомек,  
 Но был женой я услан прочь,  
 И тут же — пляски во всю мочь.  
 Но ей, клянусь, придется туго.

К у м у ш к а. Вы думаете, что супруга  
 Могла себя не соблюсти?

С т а р и к. Да что тут домыслы плести!  
 Улика — вот она, глядите!  
*(Показывает штаны.)*

К у м у ш к а. Вы зря все это говорите.  
 Мой милый, нет на ней вины,  
 А эти, куманек, штаны  
 Трепать и мять совсем негоже:

- Их нашивал угодник божий,  
Святой Франциск, мы все их чтим.
- С т а р и к. А что же было делать им  
У женушки моей любезной?
- К у м у ш к а. Сколь чудодейственно полезной  
Для вас была их благодать!  
Смогла б кума от вас зачать  
Без этой помощи святой?
- С т а р и к. Выходит, муж я никакой?
- К у м у ш к а. Не балуете вы куму.
- С т а р и к. Но одного я не пойму —  
Как в дело их употребить?
- К у м у ш к а. Коль удалось их раздобыть,  
Семь раз святыней натирают  
Живот и бедра, повторяют  
Молитву трижды, а потом  
В постель ложатся с муженьком.  
Чтоб эти получить штаны,  
Знакомства важные нужны.  
Их в монастырь вернуть должны вы.
- С т а р и к. Святыню эту сам я живо  
Снесу достойнейшим отцам.
- К у м у ш к а. Не надо торопиться вам.  
За ними брат Гильбер придет.
- С т а р и к. А что же скажет в свой черед  
Хозяйка, милая жена?  
Хоть велика моя вина,  
Прости ревнивого супруга.
- К у м у ш к а. Ах, милая моя подруга,  
Куда Марена занесло!  
Ему и в мысли не пришло,  
Что тут реликвия святого,

- И он наговорил такого,  
 Что и не повторишь никак.
- Ж е н а.
- Боялась я, что будет так,  
 Когда их приняла от братца.  
 В дерьме мне легче извальяться,  
 Чем верность мужу не блюсти!
- К у м у ш к а. Скорей их надо отнести.
- Ж е н а. Наделали они чудес.
- С т а р и к. Прости, жена, — попутал бес.  
 Как мог я думать?.. Сам не рад.
- К у м у ш к а. Вот и Гильбер, смиренный брат.  
 Вы их ему и отдадите.
- С т а р и к. Достойный отче, подойдите.  
 Есть некая у нас нужда.
- Б р а т Г и л ь б е р.
- Потребен вам я, господа,  
 Коль слышу правильно и зрю?
- Ж е н а. Вернуть хотим монастырю  
 То, что носил Франциск святой.
- Б р а т Г и л ь б е р.
- Услуги нет здесь никакой.  
 Давайте. Но сперва, в смиренье  
 Молитвенно склонив колени,  
 Вы все облобызать должны  
 Сии угодника штаны  
 И встать с колен с душою ясной.
- Ж е н а. Уж я их поцелую страстно  
 За принятую благодать.
- Б р а т Г и л ь б е р.
- Сестрица, смею вам сказать,  
 В святине этой силы много.

Старик. Несите ж их в обитель бога.  
Всем благо будет в добрый час.

Брат Гильбер.

Пусть зрители не взыщут с нас.

